

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: ALEMANY C2		Codi: 22089	
Tipus:	<i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/>	<i>Obligatòria</i> <input type="checkbox"/>	<i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS:	7,5
hores/alumne:			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits:10	
Curs:1r Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Llengua alemanya (breus explicacions en llengua materna)			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Odile Ripoll	K0027 K1021	DII.10,30-11,30 13,30-16,30 Dx.10,30-11,30 13,30-14,30	Odile.Ripoll@uab.es

Descripció

1.Objectius de la formació:

L'objectiu general de l'assignatura és que els alumnes continuïn l'aprenentatge de la segona llengua estrangera, iniciat en Llengua C1.

Es tracta d'adquirir els coneixements bàsics de la llengua oral i escrita i d'iniciar-se en la comprensió lectora..

2.Continguts:

Comunicatius :

- reformular un text oral a un text escrit (i viceversa)
- demandar explicacions / demandar informació / demandar ajuda
- aclarir / donar informació /prestar ajuda
- narrar situacions
- narrar una historia
- descriure un camí a seguir
- demandar i donar consell
- expressar desitjos
- descriure a una persona o una situació

Gramaticals :

- verbs modals
- pretèrit perfet
- adverbis de lloc
- preposicions d'acusatiu
- preposicions de datiu
- preposicions de datiu i acusatiu
- declinació de pronoms
- adjectius possessius
- declinació de l'adjectiu
- breu introducció a las oracions subordinades

Lèxics (de diferents camps semàntics):

- relacions personals
- relacions familiars
- institucions municipals
- utensilis de ús diari
- roba de vestir
- temps lliure
- anuncis per paraules

Socioculturals

- les tradicions i costums de Pasqua a Alemanya
- relacions familiars
- temps d'oci

3. Bibliografia:**Materials de l'assignatura:**

- Deutsch Aktiv Neu. Lehrbuch 1A. Langenscheidt*
- dossiers per a cada lliçó (en el Servei de Fotocopies)
- llibres de lectura (Biblioteca de Humanitats-UAB):

Felix und Theo: *Oh Maria!*

Adel und edle Steine

Leichte Lektüre. Stufe 1. Langenscheidt Verlag

Bibliografia de consulta:**Dictionaris bilingües:**

- Slaby, R.; Grossmann, R. (1994): *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. Revisada. Barcelona: Herder.

-Pons *Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch* (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig:Klett.

Dictionaris monolingües:

-Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Gramàtiques:

-Dreyer, H; Schmitt, R. (1994). *Prácticas de gramática alemana*. Barcelona: Ed. Idiomas.

-Wendt, H.F. *Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch*. Munich:Langenscheidt.

4.Programació d'activitats:

Es treballarà amb documents escrits i sonors que presenten situacions de la vida quotidiana.

a)Treball presencial (75 hores/semestre):

- exercicis de lectura
- exercicis de comprensió oral i escrita
- activitats i jocs per desenvolupar la comprensió i l'expressió oral
- exercicis de producció oral i escrita / pràctica de les estructures sintàctiques
- exercicis de vocabulari
- deducció i explicacions de les normes i regles gramaticals
- pràctica i aplicació de les normes i regles gramaticals
- proves finals

b)Treball dirigit (25 hores/semestre):

- produccions escrites: diàlegs, redaccions, petits textos (treball individual o en grup)
- exposició a classe (en llengua materna o en llengua estrangera) sobre un tema sociocultural preparat prèviament (treball en grup)
- exercicis per casa
- lectura i resums dels llibres indicats

c) Treball no presencial (50 hores/semestre):

- estudi progressiu de seguiment i reforç per poder seguir les classes (exercicis de comprensió, d'expressió, de gramàtica i de lèxic)
- preparació de les proves i de les activitats

d) Treball autònom (15 hores/semestre):

- reflexió sobre el seu aprenentatge i les estratègies requerides per a assolir-lo
- lectura de la premsa
- assistència a actes culturals

5.Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
comunicativa / lingüística	<ul style="list-style-type: none"> -redactar un text morfosintàcticament i lexicalment correcte -llegir de forma expressiva un text -exposar breument, de manera comprensible i fluida, un tema de tipus general -comprendre un discurs oral de tipus general -expressar-se correctament i adequadament
textual	<ul style="list-style-type: none"> -comprendre globalment diversos tipus de textos -sintetitzar el contingut d'un discurs oral o escrit -dominar la coherència i la cohesió textuals -elaborar l'esquema d'un text -organitzar temàticament un text -produir un text ben estructurat
sociocultural	<ul style="list-style-type: none"> -copsar trets culturals específics de la societat i la cultura alemanyes -fer ús correcte de les fórmules de tractament i cortesia -conèixer algunes tradicions i costums de la cultura Alemanya -comprendre algunes sigles (mon laboral, polític, social...)

Avaluació**Durant el semestre es valoraran:**

- la els treballs realitzats individualment o en grup
- participació a classe (intervencions, detecció de problemes...)
- els resums i els comentaris personals de les lectures (*Oh Maria!*/*Adel und edle Steine*)(vegeu *Bibliografia*). L'elaboració d'aquests dos treballs és imprescindible per a presentar-se a la prova final de primera i de segona convocatòria.

Calendari per a presentar els treballs:

Oh Maria! : 31.3.2006

Adel und edle Steine : 5.5.2006

1a convocatòria / 2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova final	Part escrita: -resum d'un text o preguntes de comprensió lectora sobre un text -redacció (un tema a escollir de tres propostes) (200 paraules)	33+33
	Part oral: -debat en grup sobre un tema d'actualitat / escenificació d'una situació de la vida quotidiana	33

Facultat de Traducció i Interpretació

Guia de l'assignatura (Pla Pilot, 1er curs, 2n semestre)

Nombre de la asignatura	ALEMAN C2	
Código	22089	
Estudios	Llicenciatura en Traducció i Interpretació	
Curso y período en el que se imparten	2005 - 2006, 1r curso. 2º. semestre	
Créditos y Créditos ECTS	10 Cr. UAB / 7,5 ECTS	
Horas de trabajo	175	
Carácter de la asignatura	<i>Troncal</i>	
Requisitos exigidos para cursar la asignatura	C1 o formación correspondiente a los contenidos de la asignatura de C1	
Lengua en la que se imparte	Lengua alemana (breves explicaciones en lengua materna)	
Objetivos generales	El objetivo general de la asignatura es que los alumnos continúen el aprendizaje de la segunda lengua extranjera , iniciado en Lengua C1. Se trata de adquirir conocimientos básicos de la lengua oral y escrita y de iniciar la comprensión lectora.	
	Competencia comunicativa: incluye las destrezas propias de la lengua oral	-comprender un discurso oral de tipo general -expresarse de modo correcto y adecuado
	Competencia lingüística : incluye los conocimientos y las destrezas en el plano léxico, gramatical, semántico, fonológico, fonético, ortográfico y ortoépico del sistema de la lengua.	-redactar un texto morfosintáctica y lexicalmente correcto -leer de forma expresiva un texto -exponer brevemente en un nivel correcto de lengua, de manera comprensible y fluida, un tema de tipo general
	Competencia pragmática : incluye la utilización funcional de los recursos lingüísticos.	-reformular ideas en función de la situación -participar en una conversación -comprender y expresarse correctamente en situaciones de la vida cotidiana
	Competencia textual : Incluye conocimientos y destrezas para comprender y elaborar textos orales y escritos	-comprender globalmente diversos tipos de textos (expositivos, argumentativos...) -sintetizar el contenido de un discurso oral o escrito. -elaborar el esquema de un texto -organizar temáticamente un texto -establecer las relaciones lógicas de un texto (cohesión textual) -producir un texto con los recursos lingüísticos de estructuración y articulación adecuados.

	<p>Competencia sociocultural : incluye los conocimientos extra-lingüísticos relativos a la cultura de los países donde se habla la lengua enseñada..</p>	<p>-conocer las convenciones sociales y las normas de cortesía de situaciones diversas -buscar información puntual sobre cuestiones de geografía, historia, arquitectura.... -buscar información sobre tradiciones, usos y costumbres (celebraciones concretas) -entender algunas siglas (mundo laboral, político-social)</p>
	<p>Estos objetivos sirven también para el desarrollo de las siguientes competencias transversales: -saber trabajar de forma autónoma -saber trabajar en equipo -capacidad de análisis y de síntesis</p>	
<p>Contenidos</p>	<p>Comunicativos : -reformular un texto oral a un texto escrito (y viceversa) -pedir explicaciones / pedir información / pedir ayuda -aclarar / dar información /prestar ayuda -narrar acontecimientos -narrar una historia o una situación -describir un camino a seguir -pedir y dar consejo -expresar deseos -describir a una persona o una situación</p> <p>Gramaticales : -verbos modales -pretérito perfecto -adverbios de lugar -preposiciones de acusativo -preposiciones de dativo -preposiciones de dativo y acusativo -declinación de pronombres -adjetivos posesivos -declinación del adjetivo -breve introducción a las oraciones subordinadas</p> <p>Léxicos (de diferentes campos semánticos): -relaciones personales -relaciones familiares -instituciones municipales -utensilios de uso diario -atuendo -tiempo libre -anuncios por palabras</p> <p>Tipos de documentos :</p> <ul style="list-style-type: none"> - una conversación telefónica - fotos personales - plano de una ciudad - receta de cocina - programación de televisión - anuncios por palabras (prensa) - instrucciones de uso (electrodoméstico) - folleto informativo 	

Metodología docente : actividades según la modalidad de trabajo	Modalidad de trabajo	Horas	Ejemplos de actividades de aprendizaje
	Trabajo presencial	75h./semestre	Reformulación (de una expresión, de un enunciado, de un párrafo) Conceptualizaciones gramaticales Exposiciones orales Debate, discusión y análisis crítico de textos Comprensión de documentos sonoros (con o sin toma de notas) Comparación de varias versiones sintetizadas de un mismo documento
	Trabajo tutorizado presencial	15h. / semestre	Las actividades de trabajo tutorizado se harán por grupos: -actividades de fonética correctiva -actividades gramaticales -actividades de escritura -actividades de comprensión oral y escrita
	Trabajo autónomo	60h. / semestre	Sugerencias: Lectura de novelas, obras de teatro,... Lectura de prensa Asistencia a actos culturales
	Trabajo evaluable	25h/semestre	Trabajos individuales Trabajo en grupo
Evaluación	<p>Los criterios de evaluación :</p> <ul style="list-style-type: none"> - corrección gramatical, riqueza léxica, complejidad estructural. - adecuación a los objetivos fijados. - originalidad en la concepción, en las ideas. - <p>Evaluación formativa :</p> <p>Se valorará a lo largo del semestre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - los trabajos realizados individualmente o en grupo - la participación en clase (preguntas, detección de problemas, intervenciones en debates, ...) - resumen y comentario personal de las lecturas: Felix und Theo: <i>Oh Maria!</i> <i>Adel und edle Steine.</i> <p style="text-align: center;">Stufe 1. Langenscheidt. Leichte Lektüre. Deutsch als Fremdsprache in 3 Stufen Presentar ambos trabajos es imprescindible para poder presentarse al examen final.</p>		

	<p>Evaluación somativa :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prueba final: <ol style="list-style-type: none"> 1. escrito : <ul style="list-style-type: none"> - resumen de un texto (o preguntas de comprensión lectora sobre un texto) (33% de la nota final) - redacción (tema a escoger de tres propuestas) (33% de la nota final) 2. oral : debate en grupo (tema de actualidad / situación de la vida cotidiana) (33% de la nota final) <p><u>Calendario de los trabajos a entregar</u></p> <p>Resumen y comentario personal de la lectura : <i>Oh Maria!</i> : 18. 3. 2005</p> <p>Resumen y comentario personal de la lectura : <i>Adel und edle Steine</i> : 4. 5. 2005</p>
<p>Bibliografía y materiales específicos</p>	<p>1. Materiales de la asignatura:</p> <ul style="list-style-type: none"> -<i>Deutsch Aktiv Neu. Lehrbuch 1A. Langenscheidt</i> -dossiers para cada lección (en el Servicio de Fotocopias) -libros de lectura (en la Biblioteca de Humanidades-UAB) <p>2. Bibliografía de consulta:</p> <p>Diccionarios bilingües:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Slaby, R.; Grossmann, R. (1994): <i>Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache</i>. 4ª ed. Revisada. Barcelona:Herder. -Pons <i>Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch</i> (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig:Klett. <p>Diccionarios monolingües:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Wahrig, G. (1990). <i>Deutsches Wörterbuch</i>. Gütersloh: Bertelsmann. <p>Gramáticas:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Dreyer, H; Schmitt, R. (1994). <i>Prácticas de gramática alemana</i>. Barcelona: Ed. Idiomas. -Wendt, H.F. <i>Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch</i>. Munich:Langenscheidt.